

**B.A. (Honours) Examination, 2016**  
**Semester-V**  
**Modern European Languages, Literatures and Cultures ( French )**  
**Course - VI**

**Translation (Introduction to Theories and Practical Translation), Part I**

**Time- 3 hrs**

**Full Marks-40**

*Questions are of value as indicated in the margin.*

1. Analysez la dichotomie entre la "fidélité" et la " liberté" dans le concept de la traduction. 10

Ou

" La traduction est par essence une écriture secondaire car l'original est perçu comme détenteur de la vérité ". Expliquez.

2. Traduisez en anglais

15

Le secteur du tourisme est déjà très pénalisé depuis les attentats. L'agression de la starlette de la télé-réalité risque de renforcer l'impression que la France est un pays peu sûr.

Les acteurs du tourisme n'avaient vraiment pas besoin de cela. [L'agression de la starlette de la télé-réalité Kim Kardashian](#) dans une résidence de luxe parisienne cette nuit, par cinq personnes armées et déguisées en policiers, n'est pas de nature à redresser les chiffres de la fréquentation touristique dans l'Hexagone, en berne cette année. S'il ne peut à lui seul pénaliser le secteur, l'incident intervient en effet après une série d'événements qui ont mis à mal l'image de la France.

«Depuis les attentats de novembre 2015, l'industrie du tourisme ne cesse d'enchaîner les coups durs, déplore Didier Arino, le président du cabinet de conseil Protourisme. Les manifestations violentes contre la loi Travail, avec la dégradation de l'hôpital Necker, la pénurie de carburant consécutive à une grève, l'attentat de Nice au mois de juillet... Tous ces événements relaient l'image d'un pays à risques. Au moment où cela allait un peu mieux, l'agression de Kim Kardashian, une personne mondialement connue, envoie un très mauvais signal, notamment aux jeunes, qui se font aujourd'hui une image négative de la France».

Frédéric Pierret, directeur général de l'association Alliance 46.2, qui réunit plusieurs grands acteurs du tourisme en France, appuie cette analyse. «Il ne faut jamais se focaliser sur un seul fait. Même les attentats n'ont eu un impact aussi fort que parce qu'ils intervenaient dans un contexte d'agressions à répétition des touristes, notamment asiatiques, à Paris depuis 2013. Cette agression est encore un fait qui s'ajoute à un autre pour ternir l'image de la destination France».

Selon cette association Alliance 46.2, le nombre de touristes étrangers dans l'Hexagone [devrait chuter de 4% à 5% en 2016 par rapport à 2015](#), soit 3 millions de touristes en moins. La situation est particulièrement critique à Paris et en Ile-de-France. Selon le cabinet de conseil KPMG, la fréquentation touristique y a chuté de 6,4% au premier semestre, et ce malgré l'organisation de l'Euro de football. Si Paris reste la première destination touristique au monde, le taux d'occupation des hôtels a baissé de dix points sur la période, a précisé Anne Hidalgo le 22 septembre dernier, lors de la présentation d'une vidéo promotionnelle pour la capitale. Le Comité régional du tourisme Paris-Île-de-France avait chiffré en août dernier le manque à gagner à un milliard d'euros depuis le mois de janvier.

L'agression de Kim Kardashian est d'autant plus pénalisante qu'elle décrédibilise les discours tenus ces derniers mois sur les mesures de sécurité prises dans l'Hexagone.

**P.T.O.**

«Nous sommes en état d'urgence et cinq personnes déguisées en policiers parviennent à s'introduire dans un hôtel de luxe où loge une célébrité! C'est assez ridicule», regrette Didier Arino. D'autant plus que l'état d'urgence empêche un certain nombre de touristes de se rendre dans l'Hexagone, leur assurance refusant de les couvrir.

Pour relancer un secteur qui représente 8% de la richesse nationale et 2 millions d'emplois directs, le gouvernement a débloqué au début du mois 10 millions d'euros pour la promotion de la France à l'étranger. «C'était un climat de mobilisation, il n'y a pas de résignation. Même si nous avons identifié des problèmes, l'envie est d'avoir un message positif pour promouvoir la destination touristique France», a expliqué Jean-marc Ayrault, le ministre des Affaires étrangères. La somme avait été jugée dérisoire par les professionnels. L'agression de Kim Kardashian pourrait in fine avoir davantage d'impact médiatique que la campagne de promotion officielle de l'Hexagone.

### 3. Traduisez en français

15

At Samansar in Rajasthan a large number of young and middle aged men, as well as two women, collectively claim they do not allow marriages of children below the age of 18 to take place in the village. Surprisingly though, even when the focal point of the discussion is the impact of early marriages on girls, the two women are silent. The men explain that the women are shy to speak up in front of them and speak at length about the active steps taken by them to stop child marriages.

If girls get married at an early age, then their education gets affected. Further an early marriage affects the strength of the mother and that of her child. We have pledged against child marriage in the village,” says Sarpanch Pomaram. He goes on to explain how he has been raising awareness among villagers regarding the value of the girl child. “Hum yeh batate hain ki ladki ghar ki lakshmi hoti hain. Ek ladki padh li toh saath peediyan padh lengi. Ladki jab ghar mein shikshit hogi toh sara parivaar bhi shikshit hoga. Ek ladka padh likh liya toh woh sirf apna kaam dekhega. Na woh apne ghar ka kaam dekhega. (We tell that the girl child is like Goddess Lakshmi. If one girl gets educated, then the succeeding seven generations will get educated. If the girl is educated then the entire family will be educated. If a boy gets educated he will only take care of himself. He will not even take care of the household work)”

Samansar is located in Bikaner district of Rajasthan where as per the 2011 census data, rural literacy rates are just 58.1 per cent. For a region that is still catching up with basic paradigms of development, Pomaram's views on women are definitely commendable. For the village elders to come together and pledge against the practise of child marriage is laudable, considering how deep rooted the practise is in the tradition of the state. What is worrying though, is that it is the voice of patriarchy that is dictating this development.

hok Sharma, district coordinator at Urmul, an NGO working in the space of rural health, research and development explains the aggressive strategy they have been taking for the past couple of years in order to convince the village communities of Western Rajasthan to give up on the practice of child marriage. “We spoke to opinion leaders and caste leaders of the village and explained to them the ill effects of child marriages. We targeted the panchayat leaders. They get selected by votes so they are aware that if they do something on social issues then people will support them.”

Sharma's efforts have evidently borne fruit, at least to some extent. As fathers or village leaders, men have taken it to be their responsibility to stop child marriages. But if one had to answer Moghadam's question, patriarchy has not been on the decline, the mere form has changed.